

LAGRÅDET

Utdrag ur protokoll vid sammanträde 2003-03-25

Närvarande: f.d. justitierådet Hans Danelius, regeringsrådet Gustaf Sandström, justitierådet Dag Victor.

Enligt en lagrådsremiss den 20 mars 2003 (Justitiedepartementet) har regeringen beslutat inhämta Lagrådets yttrande över förslag till lag om ändring i lagen (2000:343) om internationellt polisiärt samarbete.

Förslaget har inför Lagrådet föredragits av ämnesrådet Stefan Johansson och ämnessakkunnige Sören Clerton.

Förslaget föranleder följande yttrande av Lagrådet:

4 §

I andra stycket anges om villkor för att övervakning skall få ske av någon som inte är misstänkt för brott bl.a. att det finns betydande skäl att anta att åtgärden medverkar till att identifiera eller spåra en misstänkt gärningsman.

Lagrådet finner uttrycket "betydande skäl" främmande för svenskt lagspråk. En genomgång av de uttryck som används i andra språkversioner av det beslut av Rådet som föranlett förslaget ("*serious reason to believe*", "*de sérieuses raisons de penser*", *ernsthaft anzunehmen ist*", "*en stærk formodning*", "*een ernstig vermoeden bestaat*", "*una seria presunción*", "*fondati motivi*") ger vid handen att

ett lämpligt uttryck i den svenska lagen skulle vara "starka skäl". Dessutom bör enligt Lagrådets mening i den föreslagna texten "medverkar" lämpligen utbytas mot "kan medverka", en justering som också har stöd i andra språkversioner ("*can assist*", "*peut conduire*", "*führen kann*", "*kan bidrage*", "*kan bijdragen*", "*pueda contribuir*", "*possa condurre*"). Lydelsen bör alltså lämpligen bli "- - - det finns starka skäl att anta att åtgärden kan medverka till att - - -".

I tredje stycket har orden "eller annat grovt sexualbrott" tillfogats efter ordet "våldtäkt". Bakgrunden är Rådets beslut vari emellertid föreskrivs att bestämmelserna i artikel 40.7 i konventionen om tillämpning av Schengenavtalet skall ändras bl.a. på så sätt att ordet "Våldtäkt" ersätts med orden "Grovt sexualbrott". Det finns enligt Lagrådets mening inte skäl att här avvika från formuleringen i Rådets beslut, så mycket mer som det i paragrafen direkt anges att de där uppräknade brotten är sådana som sägs i artikel 40.7 i konventionen. Lagrådet föreslår därför att ordet "våldtäkt" i den nuvarande lydelsen ersätts med orden "grovt sexualbrott".